

บทสรุป

เมื่อได้ศึกษาบทความเรื่อง Rebel Leader Confronts King at Smithfield in 1381 และ Frederick the Great and the Propagation of Potatoes ในหนังสือ *I Wish I'd Been There: Twenty Great Moments in History by Twenty Great Historians* เรียบเรียงโดย Byron Hollinshead และ Theodore K. Rabb ซึ่งเป็นงานเขียนอิงเหตุการณ์ในประวัติศาสตร์ ผู้แปลตัดสินใจใช้ประเภทการแปลที่เหมาะสม คือ Modified literal translation ของบาร์นเวลล์ การแปลด้วยวิธีนี้จะรักษารูปแบบของภาษาต้นฉบับเอาไว้เท่าที่พอทำได้ โดยปรับเปลี่ยนรูปแบบเท่าที่จำเป็น เพื่อหลีกเลี่ยงรูปแบบซึ่งผิดไวยากรณ์ของภาษาฉบับแปล สาเหตุที่ผู้แปลเลือกใช้ Modified literal translation เป็นหลัก เนื่องจากเห็นว่าหนังสือเล่มนี้เป็นงานเขียนประเภทอรรถสาร โดยผู้เขียนเล่าเหตุการณ์ตามข้อมูลที่ค้นคว้ามา จึงสามารถแปลแบบตรงตัวได้ส่วนใหญ่ อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่ไม่สามารถแปลตรงตัวได้ ผู้แปลจะทำการแปลแบบเอาความ (Free translation) เพื่อรักษาความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อ โดยละทิ้งโครงสร้างประโยคตามต้นฉบับ

สำหรับขั้นตอนในการแปลนั้น ผู้แปลยึดตามกระบวนการแปลของสัญฉวี สายบัว ขั้นแรกคือการศึกษาด้านฉบับและจับสารของผู้เขียนให้ครบ ต่อมาผู้แปลรับสารนั้นให้มาเป็นของผู้แปลเพื่อที่จะถ่ายทอดไปสู่ผู้อ่านในขั้นที่ 3 โดยครอบคลุมความหมาย (meaning) ตามต้นฉบับ และปรับรูปแบบของการเสนอความหมาย (form) ให้เป็นธรรมชาติในภาษาแปล ขั้นตอนสุดท้ายคือทดสอบงานแปลเพื่อทดสอบความถูกต้องในด้านความหมาย ความยากง่ายของระดับภาษา และทำนองการเขียน

ปัญหาแรกที่ผู้แปลพบในการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้คือปัญหาการแปลระดับความเข้าใจต้นฉบับ เนื่องจากหนังสือเล่มนี้เป็นการเล่าเรื่องราวของเหตุการณ์สำคัญที่เกิดขึ้นในต่างประเทศ ผู้แปลจึงแก้ไขปัญหาประการนี้โดยการค้นคว้าและศึกษาข้อมูลในเรื่องเดียวกันจากแหล่งความรู้ต่าง ๆ เพื่อให้เข้าใจเนื้อเรื่องได้ดียิ่งขึ้น และนำคำ หรือสำนวนมาปรับใช้ในฉบับแปล

สำหรับปัญหาการแปลในระดับการถ่ายทอด ผู้แปลแก้ไขด้วยการปรับบทแปลใน 5 ระดับด้วยกัน เพื่อให้ได้ฉบับแปลที่อ่านแล้วเข้าใจ และภาษาไทยที่เป็นธรรมชาติ ดังนี้

1. ระดับคำ
2. ระดับสำนวน และวลี
3. ระดับไวยากรณ์
4. ระดับประโยค
5. ระดับข้อความ หรือวาทกรรม

หลังจากที่ได้เริ่มทำสารนิพนธ์จนเสร็จสิ้นกระบวนการทั้งหมด ผู้แปลเห็นด้วยอย่างยิ่งเมื่อมีคนกล่าวว่า “งานแปลเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์” เนื่องจากในการทำงานแปล ผู้แปลจะต้องบูรณาการทฤษฎีการแปล ตลอดจนหลักวิธีการต่าง ๆ (ซึ่งถือว่าเป็นศาสตร์) และลีลาส่วนบุคคลในการถ่ายทอดภาษาจากต้นฉบับเป็นฉบับแปล เช่น การเลือกสรรคำ และการเรียงประโยค (ซึ่งถือว่าเป็นศิลป์) เข้าด้วยกัน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ได้งานแปลที่มีความสมบูรณ์ทั้งในด้านเนื้อหาสาระ รวมถึงความเป็นธรรมชาติของบทแปล ทั้งนี้เพื่อให้ผู้อ่านงานแปลภาษาไทยได้รับข้อมูลและผลตอบแทนเช่นเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ท้ายสุดนี้ ผู้แปลหวังเป็นอย่างยิ่งว่าสารนิพนธ์ฉบับนี้ ซึ่งนำเสนอบทแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พร้อมด้วยแนวทางแก้ปัญหาที่พบในการแปล จะมอบสาระความรู้ให้แก่ผู้อ่าน และเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจหรือศึกษาด้านการแปลไม่มากนักน้อย